

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS  
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA  
COLECCION DE FOLKLORE

---

SANTIAGO DEL ESTERO

---

93

---

Maestro SEGUNDO CORVALÁN Escuela Visitador

Fojas 12

---

OBSERVACIONES

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

Inspección Seccional  
Visitador - Segundo Caballero  
Santiago del Estero

CREENCIAS Y COSTUMBRES

Altruismo y brujería.

Allí, por el norte de la provincia, de Santiago, acercándose a Salta, se observa una práctica tradicional, muy interesante y regional.

Se trata de lo siguiente:

Un rico ó persona pudiente se enferma de gravedad: entonces los amigos del enfermo, los que no son amigos y aún los que ni lo conocen, acuden desde varias leguas con el objeto de exteriorizar su sentimiento y altruismo.

Mientras dura el mal, la casa del enfermo, de día y de noche, es el centro de una verdadera romería de familias enteras, en su cesiva renovación. Los dueños de casa costean los gastos de alimentación para toda la gente y el ferraje para las cabalgaduras.

Una noche fui invitado á presenciar la pintoresca demostración con motivo de la grave enfermedad del vecino Don H.O. uno de los hombres mas ricos de aquella zona (y muy avaro según las malas lenguas).

Accedí á la invitación y fui.

En el pabio y cerca de la casa, bajo dos arboles ó en pleno campo formando nucleos, en circulo junto á 15 ó 20 fogatas que en ningún momento dejaban de arder, habia más de 150 personas. El mate, el café con cana sostenian y estimulaban la movilidad y alegría general.

Nadie dormia.

El platito proveedor de la yerba y el agucar para cada nucle llevado por el encargado, frecuentemente entraba y salia del cuarto, del cuarto de palo á pique recubierto de frazadas

////

para  
se re  
de le  
nos de  
mal re  
alge d  
Es  
libras  
500 va  
A l  
ta san  
Que  
lo san  
Lo  
ve un  
mal, le  
gnidad  
Entene  
venga  
Tra  
viene.  
enden  
va les  
nao ce  
Al  
que au

para su mayor abrigo, donde Don H.O., rodeado de muchos vecinos, se retorcia y daba gritos horribles de dolor. A veces este, cuando le calmaban sus ataques, daba su conformidad al más ó al menos del contenido del platito proveedor con ese aire de paternal resignación y como quien deja que sus semejantes aproveche algo de lo mucho que le sobra.

Es claro: si entre las almonedas Don H.O. ha guardado 5.000 libras esterlinas, tiene varios campos, 2.000 y tantas ovejas, 500 vacas y varios deudores á interés.

A los 28 dias de estar en cama felizmente, Don H.O. se levanta sano y fuerte.

Que curaciones tuvo? muchas, de muchos curanderos. Pero, cual lo sanó? ninguno.

Lo que hizo evidencia en el ambiente fué esto: Don H.O. tuvo un serio altercado con su compadre Don N.N. Este le hizo mal, le brujó para castigarle como aquel merecia por una indignidad. Y Don H.O. no se levantará de la cama con ningún medico. Entonces el compadre brujo tiene que ser el unico salvador. Que venga este pues.

Tras insistentes requerimientos de las relaciones, Don N.N. viene. Se acerca al enfermo murmurando palabras que no se entienden y luego, mientras el enfermo, en plena desesperación le clava los ojos, en ceremoniosa exclamación le dice: "Ya lo perdone compadre".

Al decir de las gentes esta actitud salvó la vida a Don H.O. que aun vive en pleno apogeo de fortuna y salud.

*A. Carbajal*

cuando Carbajal  
del interes -  
go, acercandose  
interesante y  
avedad: entonces  
aún los que ni  
jeto de exterior -  
dia y de noche,  
as enteras, en su  
os gastos de ali  
las cabalgaduras  
presca demonstra  
ne Don H.O. uno  
avaro según las  
ó en pleno cam-  
fogatas que en  
O personas. El ma  
movilidad y ale-  
para cada nucle  
y salia del cu-  
razadas  
/////

### La carrera de indios.

3

Me dicen que todavía <sup>se practica</sup> esta ceremonia en Tuama y Manogasta (lugares del departamento Silipca y San Martín respectivamente).

En cada uno de estos lugares hay un oratorio donde se adoran santos muy milagrosos según el fanatismo de aquellas gentes.

En Manogasta se celebra á la Virgen Santa Bárbara, cuyo día es el de Diciembre. Hacen 25 años, siendo yo muchacho, asistí en este punto á la "carrera de indios" y pude ver lo que sigue:

Las fiestas habían atraído, como siempre, á bailarines, jugadores y ociosos de todas partes. Como en el lugar no había más que 4 ó 5 ranchos cerca del oratorio, los bailes y jugadas eran bajo los corpulentos y hermosos mistoles que allá hay en abundancia. De repente serían las 2 de la tarde los bailes y tabernas se suspenden y entonces, una gran cantidad de hombres montan á caballo y se dirigen al sud. Yo también marché al mismo rumbo presa de intensa curiosidad. Como á cinco kilómetros de la iglesia se hace alto. En <sup>un</sup> punto dado nos esperaban dos hombres morenos, vigorosos, casi desnudos, la cabeza cubierta con pañuelos rojos y alguna plumas y otros aditamentos para disimular el pudor. Por su aspecto parecía que fueran dos indios verdaderos pero se trataba de dos vecinos muy devotos de Santa Bárbara.

Todo estaba listo ya: ellos (los indios) á la par, se miraban, como rivales irreconciliables pues cada uno quería ser el primero en llegar á la iglesia. Detrás de los mismos hay más de 1000 hombres á caballo.

Se da la voz de partida y se emprende la carrera. Esos dos hombres corren con una velocidad tal que los de á caballo solo á gran galope los alcanzan. Estos castigan sus cabalgaduras para apurarlos, y aquellos, con varejones de algarrobo, llevando una en cada mano, se van ~~con~~ dando en las piernas fuertes latigazos á cual más animado y recio.

Manogasta (lugar  
colectivamente).

orio donde se ado  
de aquellas gente  
Bárbara, cuyo di  
chacho, asistí en  
lo que sigue:

á bailarines, ju  
lugar no había  
bailes y jugadas  
que allí hay en  
ellos bailes y ta  
dad de hombres

na marcha al mis-  
ince kilómetros  
esperaban dos hom-  
a cubierta con pa-  
tes para disimu-  
a dos indios ver-  
votos de Santa Ba

la paz, se miraban,  
ueria ser el prim  
s hay más de 1000

carrera. Esos de  
de á caballo solo  
s cabalgaduras pa  
errobe, llevando un  
fuertes latigazos

El tropel de los caballos, el rumor de voces, la polvareda y de momento en momento el particular grito de indio que se imitaba á la perfección, todo cada vez más acentuando y tumultuoso determinaba una escena sumamente fantástica, tan cómica como salvaje.

Se llega á la iglesia rodeada de pueblo; los promesantes ó indios, unos tras otros siempre a gran velocidad, pasan por debajo de arcos arreglados con cintas, banderitas, yuyos, etc., y, antes la Virgen, muy religiosamente, se incan de rodilla, la besan y acto continuo van en busca del cura que les espera para darle "masa huahua" (que es una especie de muñeco hecho de masa de harina) al primero que llegó en señal de triunfo y luego la bendición a los dos, como reconocimiento de que esos devotos han sabido ofrendar á la Virgen una demostración de profunda religiosidad y cariño.

Después viene la sangría. Cada cual toma un cortaplumas, se da un tajo en la pierna, y esa sangra negruzca, á tanto recibir los golpes de la varilla, salta á chorros por un momento.

Al poco rato ambos aparecen en los bailes y las miradas de todo el mundo se fija en estos dos prejimes envidiables, porque están <sup>con</sup> el alma limpia, bajo los auspicios y amparo de la Virgen Santa Bárbara. -

*A. Corbalán*

5

CREENCIAS Y PRACTICAS SUPERSTICIOSAS EN LA CAMPAÑA DEL  
DEPARTAMENTO LORETO Y ALGUNOS DEPARTAMENTOS MAS.

- 1.- Hasta hace poco en el departamento Loreto, cuando al conducir un cadaver al cementerio le sentian pesado, se le bajaba al suelo gritando lazacun (se pesa) ~~mmmm~~ entences se le daba varios azotes al cajon, hecho lo cual, se continuaba la marcha.

---

- 2.- Cuando moria alguno tambien era practica, antes de conducirlo al cementerio ~~hacerle~~ dar vuelta a la casa para que se despidiera de ella, pues era creencia que su alma volviera en la noche.

---

- 3.- Ya ~~se~~ enterrado un cadaver pero durante tres ó cuatro dias permanece un vaso de agua en el cuarto en que dió fin la persona.  
El agua, por cierto, se evapora, pero está en la obsesión y creencia de las gentes que el finado vino y bebió un poco de agua, por esto el liquido se hizo menos ó se secó.

---

- 4.- Cuando cantan mucho los gallos, se dice, que es por que hay un cadaver insepulto.

---

- 5.- Para que salga rapido un nuevo diente, al anterior hay que tirarlo sobre el techo de la <sup>expresando:</sup> casa "ratencite, ratencite, dame entre diente".

---

- 6.- El cabello que se desprende al peinarse diariamente, hay que guardarlo con ouidade pues, si se le arroja á la basura, tendr que andar buscando su dueña antes de morir.

7.- Pe  
8.- Cu  
un  
co  
go  
tr  
9.- Es  
en  
10.- Ne

EN LA CAMPAÑA DEL

cuando al conducir  
se le bajaba al  
aces se le daba va-  
laaba la marcha.

antes de conducirle  
casa para que se  
una volviera en la

tres ó cuatro dias  
que dió fin la por-  
la obsesión y creen  
ó un poco de agua,

es por que hay un

terrierha que ti-  
ratencite,dame e-

riamente,hay que  
d la basura,tendr

- 7.- Peinarse el cabello de noche,acorta la vida de la madre.
- 8.- Cuando aparece un erzuele es practica frecuente saludar á un mortero(objeto de madera que sirve para moler granos) con estas palabras:"Buenos dias señor mortero,aquí le traigo este erzuele" luego el paciente se retira sin mirar a-tras,condicion indispensable para el exite de la curación.
- 9.- Es bueno, al desvestirse para dormir, no poner el calzado en una silla per que sobreviene una desgracia.
- 10.- No hay que barrer de noche,pues se empobrece la persona.

S. Corbalan

## CREENCIAS Y COSTUMBRES

### Altruismo y brujería.

Allá, por el norte de la provincia, de Santiago, acercándose á Salta, se observa una práctica tradicional, muy interesante y regional.

Se trata de lo siguiente:

Un rico ó persona pudiente se enferma de gravedad; entonces los amigos del enfermo, los que no son amigos y aún los que ni lo conocen, acuden desde varias leguas con el objeto de exteriorizar su sentimiento y altruismo.

Mientras dura el mal, la casa del enfermo, de día y de noche es el centro de una verdadera romería de familias enteras, en sucesivas renovación. Los dueños de casa costean los gastos de alimentación para toda la gente y el forraje para las cabalgaduras.

Una noche fui invitado á presenciar la piadosa demostración con motivo de la grave enfermedad del vecino Don H.O. uno de los hombres más ricos de aquella zona (y muy avaro según las malas lenguas).

Accedí á la invitación y fui.

En el patio y cerca de la casa, bajo dos arboles ó en pleno campo formando núcleos en círculo quince ó veinte fogatas que en ningún momento dejaban de arder, había más de 150 personas. El mate, el café con caña sostenían y estimulaban la movilidad y alegría general.

Nadie dormía.

El platito proveedor de la yerba y el azúcar para cada núcleo llevado por el encargado, frecuentemente entraba y salía del cuarto, del cuarto de palo á pique recubierto de frazadas

//////

para  
se re  
de la  
nes  
mal  
alge  
E  
libr  
500  
A  
ta s  
Q  
lo s  
L  
ve u  
mal,  
gnid  
Ente  
veng  
T  
vien  
ende  
va l  
nac  
A  
que



28

para su mayor abrigo, donde Don H.O. rodeado de muchos vecinos, se retorcía y daba gritos horribles de dolor. A veces este, cuando le calmaban sus ataques, daba su conformidad al más ó al menos del contenido del platito proveedor con ese aire de paternal resignación y como quien deja que sus semejantes aproveche algo de lo mucho que le sobra.

Es claro: si entre las almechadas Don H.O. ha guardado 5.000 libras esterlinas, tiene varios campos 2.000 y tantas ovejas, 500 vacas y varios deudores á interés.

A los 26 dias de estar en cama felizmente, Don H.O. se levanta sano y fuerte.

Que curaciones tuvo? muchas, de muchos curanderos. Pero, cual lo sanó? ninguno.

Lo que hizo evidencia en el ambiente fué este: Don H.O. tuvo un serio altercado con su compadre Don N.N. Este le hizo mal, le brujó para castigarle como aquel merecia por una indignidad. Y Don H.O. no se levantará de la cama con ningún medico. Entences el compadre brujo tiene que ser el unico salvador. Que venga este pues.

Tras insistentes requerimientos de las relaciones, Don N.N. viene. Se acerca al enfermo murmurando palabras que no se entienden y luego, mientras el enfermo, en plena desesperación le clava los ojos, en ceremoniosa exclamación le dice: "Ya lei perdoname compadre".

Al decir de las gentes esta actitud salvó la vida a Don H.O. que aun vive en pleno auge de fortuna y salud.

*A. Corbalan*

### La carrera de indios.

Me dicen que todavía <sup>se practica</sup> esta ceremonia en Tuama y Manogasta (lugares del departamento Silipca y San Martin respectivamente).

En cada uno de estos lugares hay un oratorio donde se adoran santos muy milagrosos según el fanatismo de aquellas gentes.

En Manogasta se celebra á la Virgen Santa Bárbara, cuyo día es el 4 de Diciembre. Hacen 25 años, siendo yo muchacho, asistí en este punto á la "carrera de indios" y pude ver lo que sigue:

Las fiestas habian atraído, como siempre, á bailarines, jugadores y eclesios de todas partes. Como en el lugar no habia más que 4 ó 5 ranchos cerca del oratorio, los bailes y jugadas eran bajo los corpulentos y hermeses mistoles que allí hay en abundancia. De repente -serian las 2 de la tarde- los bailes y tertulias se suspenden y entonces, una gran cantidad de hombres montan á caballo y se dirigen al sud. Yo tambien marche al mismo rumbo presa de intensa curiosidad. Como á cinco kilometros de la iglesia se hace alto. En <sup>un</sup> punto dado nos esperaban dos hombres morenos, vigorosos, casi desnudos, la cabeza cubierta con pañuelos rojos y alguna plumas y otros aditamentos para disimular el pudor. Por su aspecto parecia que fueran dos indios verdaderos pero se trataba de dos vecinos muy devotes de Santa Bárbara.

Todo estaba listo ya: ellos (los indios) á la par, se miraban como rivales irreconciliables pues, cada uno queria ser el primero en llegar á la iglesia. Detrás de los mismos hay más de 1000 hombres á caballo.

Se da la voz de partida y se emprende la carrera. Esos dos hombres corren con una velocidad tal que los de á caballo solo á gran galope los alcanzan. Estos castigan sus cabalgaduras para apurarlos, y aquellos, con varejones de algarrebo, llevando un en cada mano, se van ~~con~~ dando en las piernas fuertes latigazos á cual mas animado y recio.

El tropel de los caballos, el rumor de voces, la polvareda y de momento en momento el particular grito de indio que se imita a la perfeccion, todo cada vez más acentuando y tumultuoso de terminaba una escena sumamente fantástica, tan cómica como salva

Se llega a la iglesia rodeada de pueblo; los promesantes o dies, unos tras otros siempre a gran velocidad, pasan por debajo de arcos arreglados con cintas, banderitas, yuyes, etc., y, antes de besar a la Virgen, muy religiosamente, se inclinan de rodilla, la besan y actúan como si estuvieran en busca del cura que les espera para darle "mas huachum" (que es una especie de muñeco hecho de masa de harina) al primero que llegó en señal de triunfo y luego la bendición a los dos, como reconocimiento de que esos devotes han sabido frenar por la Virgen una demostración de profunda religión y cariño.

Después viene la sangría. Cada cual toma un cortaplumas, se hace un taje en la pierna, y esa sangre negra y oscura, al tanto recibir los pes de la varilla, salta a chorros por un momento.

Al poco rato ambos aparecen en los bailes y las miradas de todo el mundo se fija en estos dos preñados envidiables, pero que están con el alma limpia, bajo los auspicios y amparo de la Virgen Santa Bárbara.

A. Corbalan

1

CREENCIAS Y PRACTICAS SUPERSTICIOSAS EN LA CAMPAÑA DEL  
DEPARTAMENTO LORETO Y ALGUNOS DEPARTAMENTOS MAS.

---

1.- Hasta hace poco en el departamento Loreto, cuando al conducir un cadaver al cementerio le sentian pesado, se lo bajaba al suelo gritando lazacua (se pesa) ~~así~~ entonces se le daba varios azetes al cajon, hecho lo cual, se continuaba la marcha.

---

2.- Cuando moria alguno tambien era practica, antes de conducirlo al cementerio ~~hacerle~~ dar vuelta a la casa para que se despidiera de ella, pues era creencia que su alma volviera en la noche.

---

3.- Ya ~~se~~ enterrado un cadaver pero durante tres ó cuatro dias permanece un vaso de agua en el cuarte en que dió fin la persona.  
El agua, por cierto, se evapora, pero está en la obsesión y creencia de las gentes que el finao vino y bebió un poco de agua, por este el liquido se hizo menos ó se secó.

---

4.- Cuando cantan mucho los gallos, se dice, que es por que hay un cadaver insepulto.

---

5.- Para que salga rapido un nuevo diente, al anterior ~~hay~~ que tirarlo sobre el techo de la casa: <sup>expresando:</sup> "ya toncito, ratoncito, dame otro diente".

---

6.- El cabello que se desprende al peinarse diariamente, hay que guardarlo con cuidado pues, si se lo arroja á la basura, tendra que andar buscando su dueña antes de morir.

---

7.- Pein

8.- Cuando un m  
con  
go e  
tras

9.- Es b  
en u

10.- No h

11  
SAS EN LA CAMPAÑA DEL  
S MAS.

eto, cuando al conducir  
sado, se lo bajaba al  
entonces se le daba va-  
continuaba la marcha.

ca, antes de conducirlo  
la casa para que se  
su alma volviera en la

nte tres ó cuatro dias  
en que dió fin la per-

á en la obsesión y creen-  
bebió un poco de agua,  
secó.

, que es por que hay un

al anterior hay que ti-  
cito, ratoncito, dame e-

e diariamente, hay que  
reja á la basura, tendrá  
erir.

- 7.- Peinarse el cabello de noche, acorta la vida de la madre.
- 8.- Cuando aparece un orzuelo es practica frecuente saludar á un mortero (objeto de madera que sirve para moler granos) con estas palabras: "Buenos dias señor mortero, aquí le traigo este orzuelo" luego el paciente se retira sin mirar atras, condición indispensable para el éxito de la curación.
- 9.- Es bueno, al desvestirse para dormir, no poner el calzado en una silla por que sobreviene una desgracia.
- 10.- No hay que barrer de noche, pues se empobrece la persona.

J. *Ordoñez*